

李魁賢研究報告

彭瑞金

李魁賢，一九三七年出生於臺北太平町，今臺北市涼州街。先人世居淡水，常自稱淡水人。畢業於臺北工業專科學校五年制化工科。曾任輪胎廠助理工程師、臺灣肥料南港第六廠工程師、設計公司廣告文案及企畫、國際專利法律事務所工程司、副總經理等職。其後，更投入發明專利事業，創辦《發明天地》，及名流企業公司，代辦專利申請和專利品外銷。

自小熱愛文學，十六歲即在知名雜誌《野風》開始發表詩作，寫過小說，也寫散文、評論、翻譯。六十多年來，筆耕不輟，堪稱文學界述作最勤的模範生。李魁賢自五專時期，克服了文學與化學工程的矛盾和衝突之後，可以說從此一路奔馳，勇往直前。回顧李魁賢超過一甲子的創作和文學「事業」，大致上可分為四大區塊。

一是他詩創作。二〇〇一年，行政院文建會出版了《李魁賢詩集》六冊，共收入七百七十三首詩作。是他之前出版的十一本詩集的總集，總集之後，他又持續出版了《安魂曲》、《秋天還是會回頭》、《我不是一座死火山》等多本詩集，詩的創作量，已逾千首。千首詩作，從年少青春的舞曲、中壯年代的嘶吼到邁入古稀之後的沉思詩語，詩人都本著一貫的詩是自己的經驗投射，詩是對世界事物的觀察體驗，詩是詩人以異於常人的敏銳、掌握從迷惘到自省的歷程的詩觀創作。他說，詩人的真摯性是，有怎樣素養的詩人寫怎樣的詩，詩人不是只寫詩人自己的喜怒哀樂，詩寫的是眾生生活的甜酸苦辣。因此，詩創作的真相是，「生在怎樣的時代，寫怎樣的詩。」意謂，是詩人就應該擦亮眼睛，以敏銳的觸覺來觀察世界事物，關心時代(現狀)的形相，並且不能放棄對時代批判的立場。今年已經八十歲的李魁賢，一生都在秉持如是清澈的詩觀，站在人道精神的立柱下鳴放。

一是他的評論，二〇〇二年，行政院文建會出版了《李魁賢文集》十冊，總集了他在此之前出版了二十一種文集，收入七一二篇文章。在總集之後，又再出版《詩的越境》、《詩的幽徑》等散文集。總集收入李魁賢的旅行見聞錄、文化社會評論、詩人論、詩論、詩思、詩想(詩的見證、挑戰、管窺、觀察、奧秘、探索、反抗、界外)。文集顯示旅行是李魁賢與世界文學銜接的通道，他的詩論、詩思、詩想所以獨樹一格，和他從自己詩學的始頁就放在世界詩思潮的脈絡中有關。李魁賢的詩有戰後臺灣現代詩深厚的本土根源，他寫詩的歷程和代表戰後現代詩本土派的《笠》，緊密相連，雖然未參加《笠》的創設，却在第一時間加入。《笠》的元老派詩人，有些人受到中國現代詩思潮的影響，絕大部分則是從日本現代詩吸其技巧及養分，李魁賢則是《笠》元老級詩人中極少數不在這兩個詩根球擺盪的詩人。他的詩獨闢蹊徑，從里爾克著手，使得他的詩思、詩想、詩觀，格外清晰。

任職臺肥南港廠時，曾有留學德國的計畫，讓他下功夫學習德文。留學德國的計畫，雖因故未能成行，但德文的訓練不但讓他成為翻譯德文文學的高手，也讓他從德文文學建立他具有與世界文學銜接的文學觀。里爾克之外，後來得過諾貝爾文學獎的葛拉軾，都對李魁賢早期文學觀的形成重要的影響。李魁賢不僅是《笠》早期的中堅詩人，更是《笠》詩史建構過程最重要的觀察家，他文集裡的詩人論、作品論，以及見證、觀察，就是臺灣現代詩發展史，也是《笠》詩史的觀察報告。其中〈笠的歷程〉及其補述，充分見證了他通透的臺灣現代詩視角。

一是他的翻譯作品，李魁賢在初出詩壇不久，就注意到與境外詩的交流，翻譯國外詩人的作品，提供國內詩人借鏡。這對於幾近密室中發展的、戰後的臺灣中文現代詩，無疑是開啟天窗的重要行動。

在詩作、詩論、詩評之外，譯詩同樣是李魁賢的一項重大文學成就。二〇〇三年，臺北縣政府文化局出版了《李魁賢譯詩集》全八冊，作者遍及亞洲、歐洲、美洲和非洲、大洋洲五大洲，凡二十七國、二五三位詩人的八八七首詩。另有小

說、傳記及其他的譯作，共有一一九種。一八〇冊之多。其中，譯有《里爾克詩及書簡》、《里爾克詩集》三冊，《里爾克傳》、《里爾克書信集》，諾貝爾文學獎詩人卡度齊、瓜西莫多、謝斐利士的詩集、沙特小說《牆》、「歐洲經典詩選」二十五冊，堪稱外文譯作的經典。也是李魁賢對臺灣文學的重大貢獻之一。

一是他推動文學國際交流。李魁賢自一九八〇年代即經常出席亞洲詩人會議及《笠》詩社主辦的臺、日、韓三國為主的亞洲詩人交流。一九九〇年代，李魁賢已有多國文字譯本出現，也獲得多國文藝、詩人團體頒獎肯定，他加入國際作家暨藝術家協會，與國際詩壇的互動漸趨熱絡，或代表國家出席國際詩歌節，或率團出席世界各地詩歌節，先後多次前往薩爾瓦多、印度、蒙古、土耳其、智利、古巴、孟加拉、尼加拉瓜等國的世界詩人聚會、交流活動，也因而出版了英語、蒙古語、土耳其語、西班牙語譯文的臺灣詩人作品選集，將臺灣詩帶出臺灣，走向世界。將臺灣詩推向國際的努力及貢獻，也非常值得肯定。

李魁賢曾任臺灣筆會理事長、國家文化藝術基金會董事長，深諳臺灣文學的困境及優勢，他在累積了豐富的創作經驗和作品後，畢生致力於將世界文學帶進來，將臺灣文學推廣到世界，堪稱臺灣文學第一人，文學類評審委員，一致推薦他為第二十屆國家文藝獎文學類受獎人。